

ACADEMIE SERBE DES SCIENCES ET DES ARTS

---

COMITE INTERACADEMIQUE DE BALKANOLOGIE  
DU CONSEIL DES ACADEMIES DES SCIENCES ET DES ARTS  
DE LA R.S.F.Y.

INSTITUT DES ETUDES BALKANIQUES

# BALCANICA

ANNUAIRE DE L'INSTITUT DES ETUDES BALKANIQUES

## XIII - XIV

RECUEIL DES TRAVAUX A L'HOMMAGE  
DU PROFESSEUR RADOVAN SAMARDŽIĆ,  
MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADEMIE SERBE  
DES SCIENCES ET DES ARTS, A L'OCCASION  
DE SON SOIXANTIEME ANNIVERSAIRE

BELGRADE 1982—1983.



Александар АЛБИЈАНИЋ

University of California  
Los Angeles

## НЕПРОМЕЊЕНЕ И ПРОМЕЊЕНЕ СУГЛАСНИЧКЕ ГРУПЕ У ЈЕЗИКУ ГАВРИЛА СТЕФАНОВИЋА ВЕНЦЛОВИЋА

§1. Познато је у науци да се 1911 г. у другој књизи *Српског дијалектолошког зборника* појавила значајна монографија Владана С. Јовановића о језику Гаврила Стефановића Венцловића,<sup>1</sup> који је, по оцени Ђ. Трифуновића,<sup>2</sup> „изузетна личност на размеђи трајања српске књижевности. С Гаврилом се завршава дуга традиција српскословенске књижевности и у новим областима и освиту новог времена, XVIII века, навешћују се нове појаве српске књижевности”. Јовановићева студија, ограничена на проучавање прве књиге *Мача дутовног* (1736)<sup>3</sup> од укупно 154 листа, представљала је тада први покушај изучавања и расветљавања Венцловићевог народног језика у бар једном сачуваном рукопису. На жалост, његова монографија, после више од седам деценија, остаје до данас једина студија којом располажемо<sup>4</sup> о језику овог плодног преписивача, преводиоца и прерађивача из познате школе Кипријана Рачанина.

Овом приликом, ради бољег упознавања Венцловићевог народног језика, желимо да се позабавимо судбином појединих сугласничких група које се различито манифестују или третирају не

<sup>1</sup> В. С. Јовановић, *Гаврило Стефановић Венцловић*, Српски дијалектолошки зборник II, 1911, 105—306. (Даље: Јовановић, *Венцловић*).

<sup>2</sup> Ђ. Трифуновић, *Кратак преглед југословенских књижевности средњега века*, записи са предавања Ђорђа Трифуновића, Београд, 1976, 150.

<sup>3</sup> Као што се зна, то је превод рада украјинског писца Лазара Барановића (Кијев, 1666).

<sup>4</sup> Међутим, управо се налазе у штампи, у *Зборнику за филологију и лингвистику*, два наша рада о Венцловићевом језику: *Икавизми фонетског и морфолошког порекла у језику Гаврила Стефановића Венцловића* и *Кратак осврт на треће лице множине презента у језику Гаврила Стефановића Венцловића*.

само у његовом језику, већ и у језику појединих српских писаца активних током XVIII века, као и у неким савременим говорима. Наш је циљ, у ствари, следећи: утврдити на основу анализе четири рукописа<sup>5</sup> (укупно око 1600 листова) које сугласничке групе остају непромењене, а које су претрпеле промене у Венцловићевом народном језику и на тај начин попунити извесне празнине у већ поменутој Јовановићевој студији.

### Непромењене сугласничке групе

§2. Према нашој анализи језичког материјала, непромењене сугласничке групе се опажају у Венцловићевом језику на почетку и у средини речи. Можемо констатовати следеће:

а. На почетку речи остају непромењене сугласничке групе *гд-*, *кћ-*, *(—)мн-*, *пт-*, *пч-*, *пш-*. Нпр.<sup>6</sup>

*гд-*: *где* П 8А, 8Б, 9Б, 38Б, 103А, 194Б, 304Б; Ж 2Б, 3А, 23А, 27А, 32Б, 97Б, 108А, 129А; Б 10А, 34А, 35А, 40А, 43Б, 137А; ПИ 12Б, 69А, 100Б, 160А, 304Б и сл.

*кћ-*: *кћи* П 22А; *кћерко* П 72А, 138А; Ж 181А; Б 428А; ПИ 94Б; *кћерку* П 59А; *кћери* Ж 68Б; Б 638А; ПИ 57Б; *кћер* Ж 141А; ПИ 122А; *кћере* Ж 144А, 182А; В 417Б и сл.

*(—)мн-*: *много* П 42Б, 46Б, 66А; Ж 3Б, 27А; В 110А; ПИ 39А, 81А; *многи* П 3А; Ж 1Б; В 23Б; *многе* Ж 9Б, 36А; В 7Б; ПИ 69А; *многа* Ж 6А; *многу* П 10Б; Ж 102Б, 115А; *умножити (се)* П 21А; ПИ 209Б; *умножио* В 63А; *умножила* Ж 29А; *умножили* П 3А; *умножиле* ПИ 104 Б; *измножити* Ж 223Б и сл.

*пт-* *птица* П 73Б, 152А; В 24А, 47А, 100А, 113А, 437Б, 475Б; ПИ 414А; *птице* П 19А, 165Б, Ж 667Б;<sup>7</sup> В 605Б, 718А; ПИ 223Б; *птицама* П 71Б; В 500Б; *птицам* Ж 251Б; *птичи* П 245А; *птиче* П 152А; В 444Б, 481Б; *птича* П 156А и сл.

*пч-* *пчела* П 128Б; *пчеле* П 258Б; В 637Б.

*пш-* *пшенице* П 3А, 21А, 100Б; В 58А, 462Б; ПИ 37А; *пшеницу* П 4Б, 21Б, 87А, 125А, 322Б; Ж 61А; В 47А, 413Б; *пшеницом* П 298А; Ж 8А; В 444Б, 549А; ПИ 52Б; *пшенично* П 277А; *пшеница* В 43Б, 78Б, 117Б, 698Б, *пшеничне* В 721Б; *пшеници* ПИ 99А.

<sup>5</sup> Анализирали смо следеће рукописе који се налазе у Архиву Српске академије наука: *Поученија и слова разлика...* 1732 (скраћено П); *Житија, слова и поука...* око 1740 (скраћено Ж); *Великопостник...* 1741 (скраћено В); *Поученије избранноје...* 1746 (скраћено: ПИ), с напоменом да смо за В проучавали само првих 179 листова и последња 363.

<sup>6</sup> Осавременићемо овде графичку.

<sup>7</sup> Попришно је нумерисан овај лист.

б. У средини речи остају непромењене сугласничке групе -вд-, -гњ-, -мљ-, -мн-, -мњ-, -нд-, -нп-.<sup>8</sup> Нпр.:

-вд-: овде П 25Б, 46Б, 107А, 109А, 119А, 328Б; Ж 2Б, 11А, 77А, 120А; В 5Б, 18А, 21Б, 26А; ПИ 35А, 55Б, 73А, 98А и сл.

-гњ-: јагње В 448Б, 481Б, 487Б, 508Б, 616А, 618А, 721Б; ПИ 93Б.

-мљ-: земљу П 14Б; Ж 165Б; В 29Б; ПИ 199А; земље П 334А; земља Ж 3А, 8Б, 83Б; В 29Б; ПИ 72А, 303Б; земљи Ж 123Б; на земљи ПИ 58А; земљани ПИ 110А.

-мн-: тамнице П 13Б, 114Б, 301А, Б; Ж 179Б; В 76А, 446Б, 568А; тамницу П 47А, 136А, 255Б; Ж 67Б, 195Б, 210А; В 172Б, 444А, 446Б, 641Б, 753А; ПИ 295Б; у (. . .) тамници П 74Б, 226Б; Ж 297Б; В 159А, 436А, 505Б; ПИ 58Б; по тамница П 111Б; Ж 88Б; В 93А; тамница П 111Б, 175Б; Ж 67Б; В 526Б; у тамница В 23Б, 105Б; тамничне П 249Б; Ж 236А; тамну В 444Б; у тамној В 76А и сл.

-мњ-: сумњала сам се П 305А; не сумњите се П 321А; не сумњај П 109А; сумњење П 246Б; сумњајући се Ж 286А; В 476Б; сумња ли се В 439А; нек се они не сумњају В 590Б; сумњаше В 593А; ни се што сумњај В 595Б; у сумњи В 708А; могли би се усумњати В 728А; нит се што сумњајте В 636Б; да се не сумњате ПИ 372Б; сумња ПИ 405 и сл.

-нд-: онде П 8Б, 27А, 33Б, 95А, 298А; Ж 6А, 23А, 54Б, 238А; В 40А, 560Б; онда П 298Б.

-нп-: једанпут П 7Б, 33Б, 129А, 176А, 279А, 328Б; Ж 13Б, 51Б, 55А, 250Б, 269А; В 22А, 24Б, 70А, 421А, 437Б, 495Б, 515Б, 604А; ПИ 20А, 66Б, 236А, 278Б и сл.

### Промењене сугласничке групе

§3. Према нашем материјалу, у Венцловићевом језику су измењене сугласничке групе на почетку, у средини, као и на крају речи, с напоменом да долази до упрошћавања или измене најчешће у средини речи. Нашли смо следеће:

<sup>8</sup> Што се тиче упрошћавања консонантске групе -гн- у глаголу метнути и сл. где долази до губљења -н-, према нашем материјалу, поменута група остаје непромењена у Венцловићевом језику (нпр. метнуо П 46, ПИ 318А; метнути Ж 61А; метнута Ж 195Б; отметнути Б 5Б; приметнути Б 17Б и сл.), што не одговара потпуно Јовановићевој анализи Мача духовног тј. ако није писарска грешка код Венцловића; в. Јовановић, Венцловић, 196). Поред тога, занимљиво је што, према нашим изворима, глаголи ПП (аутор наводи једанпут облик мету, што заиста указује на ово упрошћавање, Бешићеве врсте могу имати инф. основу и на -нити (оденио В 179Б; истринти Б 424А; ваља се уздигнути П 177Б), што је иначе појава данашњег западносремског говора; такође је раширена, према Николићу, и у северном Банату и славонској Пошавини. В. Берислав М. Николић, Сремски говор, Српски дијалектолошки зборник XIV. Београд 1964, 371; скраћено: Николић, Срем.

а. На почетку речи се упрошћава сугласничка група (—)хв- као резултат прогресивне асимилације с редукцијом (хв > хф > ф), с напоменом да је поменута асимилација везана за глагол *хвалити* и сл., као и за глагол *хвајдисати* и сл. (најчешће). Нашли смо облике као следеће: *пофалити ће* П 18А; *фаљеном* Ж 22Б; *фајда* В 700Б; *фајде* В 501А; ПИ 316Б; *фајду* П 185А, 263Б; В 21А, 666Б, 714Б; ПИ 372Б; о... *фајди* ПИ 394А; *фајдисати* П 185А-Б; (не) *фајдише* П 215Б, 324А; В 499А, 659А, 752Б; ПИ 4Б, поред облика као, на пример, *похвале* П 12А, *хвалим* П 18Б, *хвалити* П 91А, 25Б; *хвали* П 49А; *хвала* Ж 98Б; В 4Б, 16Б, 31Б; *похвалу* Ж 26Б; *похваљивање* Ж 2А; *хвалећи* Ж 6Б; *захваљивати* Ж 18Б; *хваљату* Ж 82Б; *похваљен* В 55А; *хвалили* В 454А; *да се похвалим* ПИ 4Б; *хваљено* ПИ 24А, 74Б и сл.; *хвајда* П 277Б; *хвајду* П 184Б, 232А; В 18А, 502Б, 704Б; Ж 75А, 92А, 109А, 110А; ПИ 2А, 36А, 52Б, 231А, 317А, 375А, 394Б; *хвајде* П 268Б, 275А; Ж 65А, 155Б; ПИ 2А; о *хвајди* В 14А; *хвајдом* Ж 73Б и сл.

Поменута сугласничка група се такође упрошћава као резултат губљења х, али само у облицима глагола (—)хв- и сл. Нпр.: *повата* П 8Б; *приватати* П 11Б; *привати* П 20Б; 34А; *увати му се* П 41Б; *приватила* П 73А; *уватио* П 100А; *обуватила* П 103А; *приватио* П 109А; *уваћен* П 109Б, 121Б; *приватише* Ж 7Б; *привате* Ж 23А; *ватања* Ж 97Б; *уватише* Ж 33А; *поватише* Ж 36А; *ватаху* Ж 42А; *поватање* Ж 42А; *заватање* Ж 64Б; *приватамо* В 8А; *увати се* В 23Б; *ватати* В 28Б, 49А; *ватају* В 742А; *приватљиво* ПИ 21А; *приватисте* ПИ 54А и сл. Као што се види, нисмо ниједанпут нашли овакве и сличне форме с консонантском групом (—) хв-.<sup>9</sup>

б. У средини речи се упрошћавају сугласничке групе -вљ-, -дм- и -дн-, с напоменом да од тих групи у средини речи једино у групама -вљ- (у глаголима типа *стављати* и сл.) и -дм- (у прилогу *одма(х)*) долази веома често до губљења сугласника -в- и -д-.<sup>10</sup> Поред тога, као резултат асимилације по месту творбе, врло је

<sup>9</sup> Занимљиво је да је супституција х са к веома раширена у Венцловљевом језику у облицима глагола *хтети*, као и *захтевати/захтеги* и *ухтети*, те редовно налазимо у нашем материјалу облике као, на пример, следеће: *ктео* П 14Б, 35А, 46А, 83Б, 84Б В 45Б; *не ктесте* П 17Б; *не кте* П 83Б, Ж 5Б, 24Б; *ктеде* Ж 25А; В 19Б; *као би ктео* П 37А; *ктели* В 6Б; ПИ 99Б; *не зактевам* П 14А, 16Б; ПИ 19Б; *не зактеваш* П 26Б, 30Б; Ж 161Б; *зактевах* П 128А; *не зактеваше* Ж 49А; *зактео* П 47А, 56А; *зактеде* П 50Б; В 63Б, 610А; *ухктео би* П 94А; В 30А; *не узктесте* П 32Б и сл. Облици са групом (—) хт- се не јављају у нашем материјалу. Уп и облике *кћаше* П 102Б, 204Б; Ж 39Б, 49А; В 609А; *кћашу* П 239Б; Ж 45А; В 19А, 424Б и сл.

<sup>10</sup> Придев *дивљи* и сл. заступљен је само формом с консонантском групом -вљ-, Нпр.: *дивљи* П 3А, 266А; Ж 172А; В 621А; *двуља* П 114Б; Ж 200А; В 47А; *двуље* В 649А; ПИ 284Б; *двуљу* П 5А; 17Б; Ж 53Б; В 640Б; *дивљад* П 10Б; *дивљак* Ж 70Б и сл. Уп. облик *диви* у Рајићевом језику (А. Младеновић, *О народном језику Јована Рајића*, Београд 1964, 81; скраћено: Младеновић, *Рајић*).

често промењена и сугласничка група *-мт-* (> *-нт-*) у глаголима (*—*)*памтити* и (*—*)*платтети*. Нашли смо следеће примере:

*-вљ-*: *остаљено* П 16А; *остаљен* П 26А; *забораљати* П 28А; *настаљати* П 30Б; *заустаљајући* П 52А; *упраљење* П 61А; *спраља* П 72А; *спраљену* П 102А; *забаљају* П 156А; *настаља* П 163Б; *постављени* П 167А; *остаљали* П 257Б; *упраља* П 76А, 290А; *добаљати* П 337А; *упраљати* Ж 15А, 27А; *испраљаше* Ж 15А; *састаљено* Ж 25А; *забаљати се* Ж 49Б; *остаљати* Ж 77Б; *заустаља* Ж 239А; *испраљати* Ж 66Б, 250Б; *упраљали* В 5А; *остаља* В 7Б; *забаљајући се* В 11А; *остаљајући* В 14А; *стаљати* В 24А; *стаљамо* В 38А; *остаљена* В 89А; *не настаљаш* В 112А; *остаљаш* В 623Б; *опраљали* ПИ 1Б; *добаљамо* ПИ 18А; *остаљамо* ПИ 71Б; *настаљани* ПИ 94А и сл., поред ређих облика као, на пример, *не заборавља се* П 7А; *разглављен* П 9Б; *борављећи* П 12А, ПИ 4А; *изјављена* П 55А; *прославља се* П 191А; *понавља* П 130Б; *саставља* Ж 26Б; *обнављати* Ж 31А; *исправљати* Ж 51А; *избављате* Ж 230А; *заборавља* В 15Б, 16Б; *остављено* В 69А; *остављена* В 420Б; *заборављају* ПИ 24Б; *приготовљено* ПИ 54А; *постављени* ПИ 163Б и сл.

*-дм-*: *ома* П 41Б, 44А, 67Б, 133А, 138А, 207А, 214Б, 252Б, 271Б, 326Б; Ж 6Б, 37А, 68Б, 103Б, 154А, 155Б, 163А, 200А, 204Б, 215А, 213Б; В 16А, 30А, 69А, 94Б, 105А, 106А, 125Б, 127А, 163А, 415А, 458А, 708А, 720А, 742А; ПИ 15А, 89А, 52Б, 69А, 119Б, 127Б, 155Б, 163Б, 178Б, 179Б и сл., поред *одма* В 709А.

*-дн-*: *на јеној исто ноги* П 244Б; *у јено ћоше куће* П 286А; *од јене феле* П 288Б (поред *од једне даске* П 288Б); *у јено доби* В 440А; *јену* В 444Б; *у јеној слози* ПИ 257Б, поред чешћих облика као, на пример, *једну* П 14Б, 61А; В 13А, 497Б; ПИ 74Б; *једно* П 48Б, 50А; Ж 51Б, 95А; В 5А; ПИ 54Б; *једне* П 101Б, 301А; Ж 112А; *падне* П 42Б, 95А; Ж 176А; *седне* Ж 178А; *отпадне* В 6А; ПИ 264Б и сл.

*-мт-*: *упантиш* П 174А; *пантиш* 232Б (поред *памтиш* П 232Б); *пантити* П 294Б; В 686Б; *упанти*; В 36А; *упантили* В 116А; *панти* В 140Б, 460Б; *запанти* В 174Б; *пантите* В 472Б; *упанте* В 511А; *пантење* В 637А; *злупантење* В 646Б; *злупантилац* ПИ 71Б; *пантито* П 435Б; *пантито* В 435Б; *не успантиш* В 98Б; *пантити* ПИ 69А, поред ређих форми као *упамте* Ж 46А; *злупамтлву* Ж 95А; *памтиш* В 631А; *злупантење* ПИ 66Б; *злупамтити* ПИ 71Б; *пантење* ПИ 71Б; *памтиш* ПИ 99Б, 198Б; *запамтење* ПИ 213Б; *пантећи* ПИ 390А и сл.

Што се тиче сугласничке групе *-зр-*, према нашем материјалу она долази са секундарним звучним зубним сугласником *-д* (*здр*) у глаголима *разрушити* и *разрешити* и сл., те смо нашли у једном извору облике *раздрушити* П 206Б; *раздруши* П 160Б; *раздреши* П 256Б; *грешници се раздрешују* П 139Б.

в. На крају речи се једино упрошћава сугласничка група *-ст*, с напоменом да смо запазили само пример *мудрос* В 581А, поред форми *болест* В 705А; *радост* ПИ 224А; *старост* ПИ 255А и сл.<sup>11</sup>



## Закључак

На основу нашег испитивања четири рукописа Гаврила Стефановића Венцловића можемо констатовати следеће о судбини сугласничких група у његовом народном језику:

1. У већини случајева консонантске групе остају непромењене на почетку, у средини, као и на крају речи.

2. На почетку речи се једино упрошћава консонантска група (—)хв-: налазимо примере који су резултат прогресивне асимилације с редукцијом (> (—)ф-: *фалити* и сл.; *фајдисати* и сл.), као и форме које су резултат губљења почетног сугласника (> (—)в-: *ватати* и сл.).

3. У средини речи се упрошћава највећи број консонантских група: -вљ- > -љ- (*остаљам* и сл.), -дм- > -м- (*ома*) и -дн- > -н- (*јено* и сл.). Поред тога, у средини речи има и примера који су резултат супституције сугласника (-хт- > -кт-: *зактети* и сл.),<sup>12</sup> асимилације по месту творбе (-мт- > -нт-: *пантити* и сл.), или који су резултат уметања секундарног сугласника (-зр- > -здр-: *раздрешити* и сл.).

4. На крају речи изгледа да се једино упрошћава -ст (*мудрост* > *мудрос*).<sup>13</sup>

5. У погледу судбине оугласничких група, Венцловићев народни језик се једва разликује од Рајићевог: код оба писца се углавном огледа данашње књижевно стање и одступања су релативно минимална и ограничена.<sup>14</sup>

<sup>11</sup> Јовановић је такође забележио један пример у *Мачу духовном*, али је то, према њему, „без сумње писарока прешка (Јовановић, Венцловић, 163).” По нашем мишљењу није толико јасно да ли се ради о писарској грешци или, напротив, о једној особини у Венцловићевом народном језику. Даље испитивање његовог језика свакако ће расветлити и ово питање.

<sup>12</sup> В. прим. 9.

<sup>13</sup> В. прим. 11.

<sup>14</sup> Што се тиче Рајићевог језика, в. Младеновић, *Рајић*, 74, 77—80. Код њега нема примера за -мт- > -нт-, -дн- > -н-, -ст > -с, али има за *фат-*, свега веома мали број одступања од стања које се одражава у Венцловићевом језику. За дијалекатску слику, која је свакако много сложенија, в. Николић, *Срем*. 326, 333, 355.